

No. 28898

**FINLAND
and
ESTONIA**

Agreement regarding cooperation in the area of environmental protection. Signed at Helsinki on 7 November 1991

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 28 April 1992.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Helsinki le 7 novembre 1991

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 28 avril 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN
HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ YMPÄ-
RISTÖNSUOJELUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasaval-
lan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”.

joita pitävät tärkeänä ympäristön suojelua
ja haluavat yhteistyön avulla parantaa ympä-
ristön tilaa.

joita haluavat kehittää ja syventää kahden-
välistä yhteistyötä ympäristönsuojelun kansal-
listen ja kansainvälisten tavoitteiden saavutta-
miseksi molemmissa maissa.

joita ottavat huomioon vuonna 1974 solmi-
tun Itämeren merellisen ympäristön suojelua
koskevan yleissopimuksen sekä Itämeren me-
rellisen ympäristön suojelukomission hyväksy-
mät suositukset.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja laajentavat tasa-
vertaisesti yhteistyötä ympäristönsuojelun alal-
la molempien maiden eduksi ja keskinäiseksi
hyödyksi.

2 artikla

Yhteistyön tavoitteena on molempien mai-
den ympäristön ja Itämeren, etenkin Suomen-
lahden, tilan parantaminen vesien- ja ilmansuo-
jelua sekä jätehuoltoa tehostamalla. Yhteis-
työssä edistetään myös kasviston, eläimistön ja
niiden elinympäristöjen suojelua, tehostetaan
ympäristön seurantaa sekä kehitetään ympäris-
tötietojen vaihtoa ja ympäristöä mahdollisim-
man vähän kuormittavan teknologian siirtoa.

3 artikla

Yhteistyö koskee seuraavia ympäristönsuoje-
lun lohkoja:

- ilmansuojelu.
- vesien ja meriympäristön suojelu.
- luonnonsuojelu ja maisemanhoito.
- jätehuolto ja jätteiden hyödyntäminen.
- meluntorjunta.
- ympäristön seuranta.
- ympäristövahinkojen torjuntayhteistyö.
- ympäristökasvatus, -koulutus ja -valistus.
- ympäristöntutkimus.
- ympäristönsuojeluteknikka ja säästävä
teknologia.

— ympäristönsuojelun hallinnon, ja lainsää-
dännön kehittäminen sekä ympäristövaikutus-
ten arviointi.

4 artikla

Sopimuspuolet toteuttavat yhteistyötä seu-
raavin muodoin:

- asiantuntijoiden ja valtuuskuntien vaihto.
- tieteellisen ja teknologisen tiedon vaihto.
- teknis-taloudelliset yhteishankkeet ympä-
ristöongelmien ratkaisemiseksi sekä näihin
hankkeisiin liittyvä suunnittelu ja koulutus.

— symposiumien, seminaarien, ja näyttelyi-
den järjestäminen.

— asiantuntijoiden osallistuminen kummas-
sakin maassa järjestettäviin kansainvälisiin ympä-
ristönsuojelun konferensseihin, sym-
posiumeihin, näyttelyihin ja seminaareihin.

— muut yhteisesti sovittavat yhteistyömuo-
dot.

5 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sopi-
muksen toteuttamisesta vastaavat toimivaltai-
set viranomaiset 30 vuorokauden kuluessa tä-
män sopimuksen voimaantulosta. Toimivaltai-
set viranomaiset voivat solmia keskenään sopi-
muksia toimivaltansa puitteissa 4 artiklassa
tarkoitettua yhteistyön toteuttamiseksi.

6 artikla

Yhteistyön toteuttamiseksi sopimuspuolet
perustavat pysyvän suomalais-virolaisen työ-
ryhmän.

Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toi-
silleen 30 vuorokauden kuluessa tämän sopi-
muksen voimaantulosta osapuolensa puheen-
johtajan nimittämisestä sekä työryhmänsä ko-
oonpanon.

Työryhmä vahvistaa määräaikaiset yhteis-
työohjelmat, joissa määritellään yhteistyön ai-
heet ja muodot sekä toteuttamiseen osallistuvat
viranomaiset ja laitokset.

Työryhmä voi tarvittaessa perustaa alatyö-
ryhmiä erikseen yhdessä sovittavien aiheiden ja
ongelmien käsittelemistä varten.

Valtuuskuntien ja asiantuntijavaihdon kustannuksista sovitaan toimivaltaisten viranomaisten välillä erikseen.

7 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta kummankaan sopimuspuolen oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kahdenvälisistä tai monenkeskisistä sopimuksista.

8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluessa siitä, kun sopimuspuolet ovat

kirjallisesti diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaan saattamiselle asettamat edellytykset on täytetty.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen saamisesta.

Tehty Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1991 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaletena kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

SIRPA PIETIKÄINEN

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:

TÖNIS KAASIK

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE KESKKONNAKAITSEALASE KOOSTÖÖ

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi "lepinguosalised",

kes peavad tähtsaks keskkonna kaitset ja soovivad koostööga parandada keskkonna seisundit.

kes soovivad arendada ja süvendada kahepoolset koostööd keskkonnakaitse rahvuslike ja rahvusvaheliste eesmärkide saavutamiseks mõlemas riigis.

kes võtavad arvesse 1974. aastal sõlmitud Läänemere merekeskkonna kaitset käsitleva konventsiooni ja Läänemere merekeskkonna kaitsekomisjoni poolt heaks kiidetud soovitusel.

on kokku leppinud järgmises:

§ 1

Lepinguosalised arendavad ja laiendavad võrdset koostööd keskkonnakaitse alal mõlema riigi huvides ja vastastikuseks kasuks.

§ 2

Koostöö eesmärgiks on mõlema riigi keskkonna ja Läänemere, eeskätt Soome lahe seisundi parandamine, tõhustades vee ja välisõhu kaitset ning jäätmehooleid. Koostöö abil edendatakse ka taimestiku, loomastiku ja nende elukeskkonna kaitset, tõhustatakse keskkonna jälgimist ning arendatakse keskkonnavalase informatsiooni ja keskkonda võimalikult vähem koormava tehnoloogia vahetust.

§ 3

Koostöö puudutab järgmisi keskkonnakaitse valdkondi:

- välisõhu kaitse,
- vee- ja merekeskkonna kaitse,
- looduskaitse ja maastikuhooldus,
- jäätmehoole ja jäätmete käitamine,
- müra tõrje,
- keskkonna jälgimine,
- koostöö keskkonnakahjustuste tõrjumisel,
- keskkonnavalane kasvatus, väljaõpe ja selgitustöö,
- keskkonnauuringud,
- keskkonnakaitsetehnika ja säästlik tehnoloogia.

— keskkonnakaitse halduse ja seadusandluse arendamine ning keskkonnamõtjute prognoosimine.

§ 4

Lepinguosalised teevad koostööd järgmistes vormides:

- spetsialistide ja delegatsioonide vahetus,
- teadusliku ja tehnoloogilise informatsiooni vahetamine,
- ühised tehnilis-majanduslikud ettevõtmised keskkonnaprobleemide lahendamiseks ning nende ettevõtmistega seotud projekteerimine ja väljaõpetamine,
- sümposiumide, seminaride ja näituste korraldamine,
- spetsialistide osalemine mõlemas riigis korraldatavatel rahvusvahelistel konverentsidel, sümposiumidel, näitustel ja seminaridel,
- muud kokkulepitavad koostöövormid.

§ 5

Lepinguosalised teevad teineteisele 30 päeva jooksul, alates käesoleva lepingu jõustumisest, teatavaks lepingu elluviimise eest vastutavad pädevad ametiisikud. Pädevad ametiisikud võivad sõlmida omavahelisi lepinguid oma kompetentsuse piires §-s 4 nimetatud koostöö teostamiseks.

§ 6

Koostöö teostamiseks loovad lepinguosalised alalise Soome-Eesti töörühma.

Pädevad ametiisikud teevad teineteisele 30 päeva jooksul, alates käesoleva lepingu jõustumisest, teatavaks omapoolse esimehe ja töörühma koosseisu.

Töörühm kinnitab tähtajalised koostööprogrammid, milles määratakse kindlaks koostöö teemad ja vormid, samuti teostamisel osalevad ametiisikud ja asutused.

Vajaduse korral võib töörühm moodustada alltöörühmi eraldi kokkulepitavate teemade ja probleemide käsitlemiseks.

Delegatsioonide ja spetsialistide vahetamisega seotud kulutuste suhtes lepitakse pädevate ametiisikute vahel eraldi kokku.

§ 7

Käesolev leping ei mõju kummagi osapoole õigustele ega kohustustele, mis tulenevad teisest kahe- või mitmepoolsetest lepingutest.

§ 8

Käesolev leping jõustub 30 päeva jooksul, alates sellest, kui lepinguosalisel on teineteisele

kirjalikult diplomaatilisel teel teatanud, et nende põhiseaduslikud eeltingimused lepingu jõustamiseks on täidetud.

Kumbki lepinguosaline võib kirjaliku avaldusega diplomaatilisel teel lepingust lahti ütelda. Lahtiütlemine jõustub kaheteistküme kuu pärast, alates avalduse kättesamisest.

Koostatud Helsingis novembrikuu seitsmendal päeval 1991. aastal kahes, juriidilidelt võrdses, soome- ja eestikeelses eksemplaris.

Soome Vabariigi
Valitsuse nimel:

SIRPA PIETIKÄINEN

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:

TÖNIS KAASIK

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA REGARDING COOPERATION IN THE AREA OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Recognizing the importance of environmental protection and desiring to improve the state of the environment through cooperation,

Desiring to develop and strengthen bilateral cooperation in order to achieve national and international environmental protection goals in both countries,

Taking into account the 1974 Convention on Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area² and the recommendations endorsed by the Baltic Marine Environment Protection Commission,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and expand cooperation in the area of environmental protection on the basis of quality and mutual advantage, taking into account the interests of both countries.

Article 2

The aim of such cooperation shall be to improve environmental conditions in both countries and in the Baltic Sea, particularly the Gulf of Finland, through improvements in the protection of water and air and in waste disposal. Cooperation shall also be directed towards enhanced protection of flora and fauna, and their habitat, improved monitoring of the environment, and an increased exchange of information relating to the environment and or environmentally sound technology.

Article 3

Cooperation shall be effected in the following areas of environmental protection:

- Protection of the air from pollution;
- Protection of waters and the marine environment from pollution;
- Waste disposal and recycling;
- Noise reduction;
- Monitoring of the environment;
- Cooperation to prevent environmental damage;
- Education and specialized training in, and dissemination of information about, environmental issues;

¹ Came into force on 2 March 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 31 January 1992) of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25986.

- Environmental research;
- Environmental protection techniques and environmentally sound technology;
- The development of the administration of, and legislation concerning, environmental protection and environmental impact assessment.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the following ways:

- The exchange of specialists and delegations;
- The exchange of scientific and technological information;
- Bilateral initiatives in the areas of technology and economics with a view to solving environmental problems, and planning and specialized training associated with such initiatives;
- The holding of symposia, seminars, and expositions;
- The participation by specialists in international conferences, symposia, expositions, and seminars organized in both countries;
- Other forms of cooperation to be mutually agreed upon.

Article 5

Within 30 days of the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other of the designation of duly appointed officials on both sides responsible for the implementation of this Agreement. The duly appointed officials may enter into bilateral agreements, within the scope of their jurisdiction, to effect the cooperation outlined in article 4.

Article 6

The Contracting Parties shall establish a permanent Finnish-Estonian Working Group to effect cooperation.

Within 30 days of the entry into force of this Agreement, the duly appointed officials shall notify each other of the designation of the chairmen and members of the two sides of the Working Group.

The Working Group shall establish a timetable for cooperation, specifying the areas and forms of cooperation, as well as the officials and institutions participating in it.

If necessary, the Working Group may establish subsidiary working groups to address topics and problems to be determined separately.

The duly appointed officials shall separately reach agreement on expenditures related to the exchange of delegations and specialists.

Article 7

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party under bilateral or multilateral agreements previously concluded by them.

Article 8

This agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that the

necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Either of the Contracting Parties may denounce the agreement by sending written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall enter into force 12 months after the receipt of the notification.

DONE at Helsinki, on 7 November 1991, in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government
of the Republic of Estonia:

TÖNIS KAASIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Reconnaissant l'importance que revêt la protection de l'environnement et désireux d'améliorer l'état de l'environnement par le biais de la coopération,

Désireux de développer et de renforcer la coopération bilatérale afin d'atteindre des buts nationaux et internationaux de protection de l'environnement dans les deux pays,

Considérant la Convention de 1974 sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique² et les recommandations entérinées par la Commission de la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et élargiront leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, compte tenu des intérêts des deux pays.

Article 2

Cette coopération a pour objet d'améliorer l'état de l'environnement dans les deux pays et en mer Baltique, notamment dans le Golfe de Finlande, en modernisant la protection de l'eau et de l'atmosphère ainsi que l'évacuation des déchets. Elle visera également à mieux protéger la flore et la faune et leur habitat, à perfectionner la surveillance de l'environnement et à multiplier les échanges d'informations ayant trait à l'environnement et aux techniques écologiquement rationnelles.

Article 3

La coopération s'exercera notamment dans les domaines suivants de protection de l'environnement :

- Protection de l'air contre la pollution;
- Protection des eaux et de l'environnement marin contre la pollution;
- Evacuation et recyclage des déchets;
- Réduction du bruit;
- Surveillance de l'environnement;

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 31 janvier 1992) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° 1-25986.

- Coopération visant à empêcher des atteintes à l'environnement;
- Education et formation spécialisée portant sur les questions d'environnement et diffusion de l'information pertinente;
- Recherche écologique;
- Techniques de protection de l'environnement et techniques écologiquement rationnelles;
- Elaboration de lois et règlements relatifs à la protection de l'environnement et aux évaluations d'impact; mise en place de l'administration nécessaire.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront en usant des moyens suivants :

- Echange de spécialistes et de délégations;
- Echange d'informations scientifiques et techniques;
- Initiatives bilatérales dans les domaines de la technique et de l'économie en vue de résoudre les problèmes d'environnement; travail de préparation et de formation spécialisée en rapport avec ces initiatives;
- Tenue de colloques, séminaires et expositions;
- Participation de spécialistes à des conférences internationales, colloques, expositions et séminaires organisés dans les deux pays;
- Toutes autres formes de coopération arrêtées d'un commun accord.

Article 5

Dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante avisera l'autre de la désignation de fonctionnaires dûment nommés à cet effet qui seront chargés de l'application du présent Accord. Ces fonctionnaires pourront conclure des accords bilatéraux, dans le cadre de leurs compétences, pour réaliser la coopération évoquée à l'article 4.

Article 6

Les Parties contractantes établiront un Groupe de travail finno-estonien permanent pour réaliser cette coopération.

Dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les fonctionnaires dûment nommés à cet effet s'informeront mutuellement de la désignation des présidents et des membres des deux Parties composant le Groupe de travail.

Le Groupe de travail établira un calendrier de coopération, précisant les domaines et les modalités de cette coopération, ainsi que les fonctionnaires et institutions qui y participeront.

Le Groupe de travail pourra, si besoin est, créer des groupes de travail subsidiaires pour traiter de sujets et de problèmes appelant un examen distinct.

Les fonctionnaires dûment nommés à cet effet se mettront séparément d'accord sur les dépenses relatives aux échanges de délégations et de spécialistes.

Article 7

Le présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations d'aucune des Parties contractantes en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux antérieurs.

Article 8

Le présent Accord produira ses effets 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 12 mois après la réception de la notification.

FAIT à Helsinki, le 7 novembre 1991, en double exemplaire, en langues finlandaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Estonie :

TÖNIS KAASIK
